ML. - 1 Coordination (2) L. 6933/1.

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 3 décembre 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi "relatif à certains traitements des membres de l'ordre judiciaire", a donné le 9 décembre 1959 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3e december 1959 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "betreffende sommige jaarwedden van leden van de rechterlijke orde", heeft de 9e december 1959 het volgend advies gegeven :

Le projet appelle les observations suivantes :

L'intitulé indiquerait avec plus d'exactitude l'objet de la loi s'il était rédigé comme suit :

"Projet de loi modifiant, en ce qui concerne certains traitements, la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire".

Le liminaire de l'article 1er serait plus correctement rédigé comme suit :

"Un article 233bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire:

"Article 233bis, § 1er...".

La disposition reprise sous le § 2 de l'article 233bis ne constitue qu'une disposition transitoire; elle ne doit pas être insérée dans le corps de la loi du 18 juin 1869 et devrait faire l'objet d'un article distinct du projet; dans ce cas, les termes "Par. 1er" figurant en tête de l'article en projet devraient être supprimés.

Le Conseil d'Etat suggère pour l'article 2, destiné à compléter l'article 235 de la loi du 18 juin 1869, le texte suivant :

.../...

"Un supplément de traitement de 25.000 francs est alloué aux greffiers-chefs de service des Cours d'appel, de la Cour militaire, des Tribunaux de première instance et des Conseils de guerre ainsi qu'aux greffiers dirigeants des tribunaux de commerce dont le ressort ne compte pas une population de 500.000 habitants au moins.

Ce supplément est porté à 30.000 francs après trois ans et à 34.200 francs après six ans de fonctions".

L'article 2 n'est pas divisé en paragraphes; la mention "Par.1" est donc erronée.

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

In de volgende lezing zou het opschrift het doel van het ontwerp juister weergeven :

"Ontwerp van wet tot wijziging, wat bepaalde wedden betreft, van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting".

Een juistere lezing voor de inleidende volzin van artikel 1 ware :

"In de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting wordt een artikel 233bis ingevoegd, luidend als volgt :

"Artikel 233bis. § 1. ...".

De bepaling onder § 2 van artikel 233bis is slechts een overgangsbepaling ; zij moet niet worden ingevoegd in de tekst van de wet van 18 juni 1869, maar dient een afzonderlijk artikel van het ontwerp te vormen. De vermelding "Par.1" voorraan in de tekst van het ontwerp-artikel moet dan worden geschrapt.

Voor artikel 2, dat artikel 235 van de wet van 18 juni 1869 moet aanvullen, wordt de volgende tekst voorgesteld :

.../...

"Een weddetoeslag van 25.000 frank wordt toegekend aan griffiers-diensthoofden bij de Hoven van beroep, bij het Militair Gerechtshof, bij de Rechtbanken van eerste aanleg en bij de Krijgsraden, en aan leidende griffiers bij de Rechtbanken van koophandel waarvan het gebied niet ten minste 500.000 inwoners telt.

Die toeslag wordt op 30.000 frank gebracht na drie jaren en op 34.200 frank na zes jaren functie".

Artikel 2 is niet in paragrafen verdeeld; de vermelding "Par. 1" is dus verkeerd.

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE,
P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation,
J. LIMPENS,
C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste-voorzitter,
raadsheren van State,
bijzitters van de afdeling wetgeving
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. E. JOACHIM, auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. JOACHIM, auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SUETENS.